

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Mai 2020

Latein 4-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für **Prüfer/innen**

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit fünf Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z. B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
 - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den fünf Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Der römische Priester Spurinna hatte die besondere Fähigkeit, Vorhersagen zu machen, die später tatsächlich eintrafen.

1 Spurinna^a scientia efficacior apparuit, quam urbs¹

1 **urbs Roma voluit:** es war der Stadt Rom lieb

2 Roma voluit¹. Praedixerat Gaio Caesari, ut

3 proximos triginta dies quasi² fatales² caveret.

2 **quasi fatales:** weil sie für ihn gefährlich sind

4 Quorum ultimus erat Idus^b Martiae^b.

5 Eo die, cum forte mane uterque in domum Calvini^c

6 ad officium³ convenisset, Caesar⁴ Spurinna^{4,a}:

3 **officium**, -i n.: hier Opferhandlung

4 **Caesar Spurinna^a** <dixit>:

7 „Ecquid⁵ scis Idus^b iam Martias^b venisse?“

5 **ecquid:** hier doch

8 At is: „Ecquid⁵ scis illas nondum praeterisse?“

a **Spurinna**, -ae m.: Spurinna

b **Idus Martiae** (Akk. Idus Martias) f.: der 15. März (= die Iden des März)

c **Calvinus**, -i m.: Calvinus (ein römischer Priester)

(Valerius Maximus, *Facta et dicta memorabilia* 8,11, 2, bearbeitet)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der fünf Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Plinius vergleicht das Verhalten von Tieren mit dem der Menschen.

1 Cetera animantia¹ in suo genere probe degunt.² Ea

2 congregari³ videmus et stare contra dissimilia⁴: Leonum

3 feritas inter se non dimicat, serpentium morsus non petit

4 serpentes. At homini plurima ex homine sunt mala.

1 **animans**, -antis n.: Lebewesen

2 **degere** 3: leben

3 **congregari** 1: sich zusammenscharen

4 **dissimilia** <animantia>

(Plinius, *Naturalis historia* 7,1)

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an. Nominal-suffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verben sind im Infinitiv, Substantive und Adjektive im Nominativ Singular anzugeben.

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
dissimilia (Z. 2)	Präfix dis- (Verneinung, un-, nicht) + similis (ähnlich)
feritas (Z. 3)	ferus (wild) + Suffix -tas (Eigenschaft, Zustand)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte.

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Hyperbaton	plurima – mala (Z. 4)
Parallelismus	leonum feritas (inter se non dimicat), serpentium morsus (non petit serpentes). (Z. 2–4)

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder. Berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte.

Erwartete Inhalte:

- Tiere kommen innerhalb ihrer Art gut miteinander aus.
- Sie kämpfen nur gegen andere Arten.
- Nur der Mensch spielt dem Menschen übel mit.

4. Ergänzen Sie die folgenden Satzteile zu einem vollständigen deutschen Satz, der den Inhalt der entsprechenden Textstelle präzise wiedergibt.

Wilde Löwen <u>kämpfen untereinander nicht</u> .
Schlangen beißen <u>keine anderen Schlangen</u> .

5. Wählen Sie aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus. Nur eine Antwort ist korrekt.

genere (Z. 1) heißt übersetzt:	
Geburt	<input type="checkbox"/>
Nachkomme	<input type="checkbox"/>
Adel	<input type="checkbox"/>
Art	<input checked="" type="checkbox"/>

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Spurinna ^a scientia efficacior apparuit, quam urbs ¹ Roma voluit ¹ .	Sein Wissen macht Spurinna in Rom sehr erfolgreich.		
2	Praedixerat Gaius Caesari, ut proximos triginta dies quasi ² fatales ² caveret. Quorum ultimus erat Idus ^b Martiae ^b .	Caesar soll sich in den nächsten dreißig Tagen bis zum 15. März in Acht nehmen.		
3	Eo die, cum forte mane uterque in domum Calvini ^c ad officium ³ convenisset,	An diesem Tag treffen Caesar und Spurinna bei Calvinus aufeinander.		
4	Caesar ⁴ Spurinnae ^{4,a} : „Ecquid ⁵ scis Idus ^b iam Martias ^b venisse?“	Laut Caesars Aussage sind die Iden des März schon da.		
5	At is: „Ecquid ⁵ scis illas nondum praeterisse?“	Doch die Iden des März sind noch nicht vorbei.		
II.	LEXIK			
1	apparuit (Z. 1)	z. B. sich erweisen, erscheinen nicht: dienen, zu Gebote stehen		
2	forte (Z. 5)	z. B. zufällig nicht: vielleicht, tapfer		
3	praeterisse (Z. 8)	z. B. vorbeigehen, vorüber sein nicht: verschweigen, übertreffen		
III.	MORPHOLOGIE			
1	praedixerat (Z. 2)	P. N. T. M. D.		
2	quorum (Z. 4)	K. N. G. (bezogen auf dies)		
3	is (Z. 8)	Dem.pron., K. N. G. (bezogen auf Spurinna)		
IV.	SYNTAX			
1	quam (voluit) (Z. 1–2)	GS (Vergleich)		
2	cum (convenisset) (Z. 5–6)	GS (temporal)		
3	Idus Martias – venisse (Z. 7)	Acl (vorzeitig)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente: dissimilia (Z. 2)	Präfix dis- (Verneinung, un-, nicht) + similis (ähnlich)		
	Wortbildungselemente: feritas (Z. 3)	ferus (wild) + Suffix -tas (Eigenschaft, Zustand)		
2	Stilfigur: Hyperbaton	plurima – mala (Z. 4)		
	Stilfigur: Parallelismus	leonum feritas (inter se non dimicat), serpentium morsus (non petit serpentes). (Z. 2–4)		
3	Zusammenfassung	Tiere kommen innerhalb ihrer Art gut miteinander aus.		
		Sie kämpfen nur gegen andere Arten.		
		Nur der Mensch spielt dem Menschen übel mit.		
4	Satzergänzung	Wilde Löwen <u>kämpfen untereinander nicht</u> .		
		Schlangen beißen <u>keine anderen Schlangen</u> .		
5	Richtige Übersetzung: genere (Z. 1)	Art		

Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Spurinna ^a scientia effacior apparuit , quam urbs ¹ Roma voluit ¹ .	Sein Wissen macht Spurinna in Rom sehr erfolgreich.		
2	Praedixerat Gaius Caesari, ut proximos triginta dies quasi ² fatales ² caveret. Quorum ultimus erat Idus ^b Martiae ^b .	Caesar soll sich in den nächsten dreißig Tagen bis zum 15. März in Acht nehmen.		
3	Eo die, cum forte mane uterque in domum Calvini ^c ad officium ³ convenisset,	An diesem Tag treffen Caesar und Spurinna bei Calvinus aufeinander.		
4	Caesar ⁴ Spurinnae ^{4.a} : „Ecquid ⁵ scis Idus ^b iam Martias ^b venisse?“	Laut Caesars Aussage sind die Iden des März schon da.		
5	At is : „Ecquid ⁵ scis illas nondum praeterisse ?“	Doch die Iden des März sind noch nicht vorbei.		
II.	LEXIK			
1	apparuit (Z. 1)	z. B. sich erweisen, erscheinen nicht: dienen, zu Gebote stehen		
2	forte (Z. 5)	z. B. zufällig nicht: vielleicht, tapfer		
3	praeterisse (Z. 8)	z. B. vorbeigehen, vorüber sein nicht: verschweigen, übertreffen		
III.	MORPHOLOGIE			
1	praedixerat (Z. 2)	P. N. T. M. D.		
2	quorum (Z. 4)	K. N. G. (bezogen auf dies)		
3	is (Z. 8)	Dem.pron., K. N. G. (bezogen auf Spurinna)		
IV.	SYNTAX			
1	quam (voluit) (Z. 1–2)	GS (Vergleich)		
2	cum (convenisset) (Z. 5–6)	GS (temporal)		
3	Idus Martias – venisse (Z. 7)	Acl (vorzeitig)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente: dissimilia (Z. 2)	Präfix dis- (Verneinung, un-, nicht) + similis (ähnlich)		
	Wortbildungselemente: feritas (Z. 3)	ferus (wild) + Suffix -tas (Eigenschaft, Zustand)		
2	Stilfigur: Hyperbaton	plurima – mala (Z. 4)		
	Stilfigur: Parallelismus	leonum feritas (inter se non dimicat), serpentium morsus (non petit serpentes). (Z. 2–4)		
3	Zusammenfassung	Tiere kommen innerhalb ihrer Art gut miteinander aus.		
		Sie kämpfen nur gegen andere Arten.		
		Nur der Mensch spielt dem Menschen übel mit.		
4	Satzergänzung	Wilde Löwen <u>kämpfen untereinander nicht</u> .		
		Schlangen beißen <u>keine anderen Schlangen</u> .		
5	Richtige Übersetzung: genere (Z. 1)	Art		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Kompetenzbereich Übersetzung			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
Kompetenzbereich Interpretation			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung des Textes wurde vollständig und korrekt bewältigt. Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung und die Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl *Übersetzen* als auch *Interpretieren*) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung eine positive Beurteilung erreicht. Wenn die Anforderungen bei der Übersetzung oder bei der Interpretation in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgende Gesamtbeurteilung:

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut